Porównanie tłumaczeń Liczb 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Mojżesz do JAHWE: Dlaczego obszedłeś się tak źle z Twoim sługą? I dlaczego nie znalazłem łaski w Twoich oczach (tak dalece), że włożyłeś na mnie ciężar całego tego ludu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz poskarżył się JAHWE: Dlaczego obszedłeś się tak źle z Twoim sługą? Dlaczego nie znalazłem łaski w Twoich oczach? Bo włożyłeś na mnie ciężar całego tego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz powiedział do JAHWE: Dlaczego tak źle się obchodzisz ze swoim sługą? Dlaczego nie znalazłem łaski w twoich oczach, że włożyłeś na mnie ciężar całego tego ludu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do Pana: Czemużeś tak źle uczynił słudze twemu? czemużem nie znalazł łaski w oczach twoich, żeś włożył ciężar tego wszystkiego ludu na mię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do JAHWE: Czemuś udręczył sługę twego? Przecz nie najduję łaski przed tobą? A czemuś włożył ciężar wszystkiego ludu tego na mię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Mojżesz do Pana: Czemu tak źle się obchodzisz ze sługą swoim, czemu nie darzysz mnie życzliwością i złożyłeś na mnie cały ciężar tego ludu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do Pana: Dlaczego tak źle obszedłeś się ze swoim sługą? I dlaczego nie znalazłem łaski w twoich oczach, żeś włożył na mnie cały ciężar tego ludu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział więc Mojżesz do JAHWE: Czemu tak źle obchodzisz się ze swoim sługą? Czemu nie jesteś mi życzliwy i złożyłeś na mnie ciężar całego tego ludu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł więc Mojżesz do JAHWE: „Dlaczego tak źle się obchodzisz ze swoim sługą? Czemu nie znalazłem łaski w Twoich oczach, że złożyłeś na mnie ciężar całego tego ludu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Mojżesz do Jahwe: - Dlaczego tak źle obchodzisz się ze swoim sługą? Dlaczego nie znalazłem łaski w Twych oczach, że złożyłeś na mnie brzemię całego tego ludu? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Boga: Dlaczego znęcasz się nad Swoim sługą? Dlaczego nie znalazłem miłosierdzia u Ciebie, że kładziesz ciężar całego tego ludu na mnie?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Господа: Навіщо оскорбив Ти твого слугу, і навіщо не знайшов я ласку перед тобою, щоб накласти напад цього народу на мене? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz powiedział do WIEKUISTEGO: Czemu uczyniłeś tak źle Twojemu słudze? Czemu nie znalazłem łaski w Twoich oczach i włożyłeś na mnie brzemię całego tego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Mojżesz rzekł do JAHWE: ”Czemu wyrządziłeś zło swemu słudze i czemu nie znalazłem łaski w twoich oczach, żeś włożył na mnie ciężar całego lego ludu? |